HIỆP ĐỊNH KHUNG
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA
VỀ VIỆC TRUNG QUỐC CUNG CẤP CHO VIỆT NAM KHOẢN TÍN DỤNG ƯU ĐÃI

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, nhằm phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai nước, đã đạt được thỏa thuận như sau:

Điều 1

Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa đồng ý cho Ngân hàng Xuất nhập khẩu Trung Quốc (Người cho vay) cung cấp cho Bộ Tài chính Việt Nam (Người vay) do Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ định khoản tín dụng ưu đãi với tổng số tiền cho vay không vượt quá 331,9251 triệu Nhân dân tệ (dưới đây gọi tắt là Khoản tín dụng), để sử dụng cho dự án Hiện đại hóa hệ thống thông tin tín hiệu đường sắt các tuyến Hà Nội – Lào Cai, Hà Nội – Thái Nguyên, Hà Nội – Đồng Đăng và Khu đầu mối Hà Nội (gọi tắt là ba tuyến, một đầu mối) giai đoạn 2 do Công ty hữu hạn cổ phần thông tin Trung Hưng thực thi. Những chi phí mà Chính phủ Trung Quốc trợ cấp lãi suất cho khoản tín dụng này, sẽ được thanh toán trực tiếp cho Người cho vay.

Điều 2

Những điều kiện chủ yếu của Khoản tín dụng nói trên như sau:

1. Thời hạn cho vay là 15 năm (trong đó thời gian ân hạn không vượt quá 5 năm);

2. Lãi suất cho vay là 3%/năm.

Điều 3

Dự án sử dụng khoản tín dụng nói trên đã được Chính phủ hai nước chấp thuận, xác định và đã được Người cho vay đánh giá thẩm định và phê duyệt.

Điều 4

Thỏa thuận cho vay cụ thể đối với Khoản tín dụng nói trên, sẽ do Người cho vay và Người vay bàn bạc và ký kết sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 5

Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc sẽ thường xuyên kiểm tra tình hình sử dụng Khoản tín dụng nói trên, và sẽ bàn bạc đối với những vấn đề liên quan phát sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định này.

Điều 6

Hiệp định này có hiệu lực trong ba năm kể từ ngày ký. Nếu trong thời hạn quy định nói trên mà Người cho vay và Người vay chưa ký được Thỏa thuận cho vay để sử dụng Khoản tín dụng nói trên, thì Hiệp định này tự động chấm dứt hiệu lực.

Hiệp định này được ký kết tại Bắc Kinh ngày 19 tháng 6 năm 2013, được lập thành hai bản, mỗi bên giữ một bản, mỗi bản được viết bằng tiếng Việt và tiếng Trung, hai bản có giá trị ngang nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**
NGUYỄN VĂN TRUNG	CAO YẾN
THỨ TRƯỞNG BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ	THỨ TRƯỞNG BỘ THƯƠNG MẠI

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府关于中国向越南提供优惠贷款的框架协议

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府，为进一步发展两国间的友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

第一条

中华人民共和国政府同意由中国进出口银行（贷款人）向越南社会主义共和国政府指定的越南财政部（借款人）提供总金额不超过 33192.51 万元人民币的优惠贷款（以下简称贷款），用于中兴通讯股份有限公司实施越南河内—老街、河内—太原、河内—同登和河内枢纽（简称“三线一枢”）铁路通信信号系统现代化改造二期项目。中国政府为此笔贷款贴息的费用，直接支付给贷款人。

第二条

上述贷款的主要条件如下：

一、贷款期限 15 年（其中宽限期不超过 5 年）。

二、贷款年利率为 3%。

第三条

使用上述贷款的项目，业经双方政府认可确定，并经贷款人评估通过。

第四条

上述贷款的具体借贷协议，由贷款人和借款人在本协议生效后商签。

第五条

越、中两国政府将随时检查上述贷款的实施情况，并就执行本协议过程中产生的有关问题进行磋商。

第六条

本协议自签字之日起生效，有效期三年。如在上述规定期限内贷款人和借款人未签订使用本贷款的借贷协议，本协议自动失效。

本协议于二〇一三年六月十九日在北京签订，一式两份，双方各执一份，每份都用越、中文写成，两种文本同等作准。

越南社会主义共和国政府　　中华人民共和国政府

代　　表　　代　　表